

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

PRIEST

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



THE LITANY OF PEACE

PRIEST

In peace, let us pray to the Lord.



For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.



For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.



For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and godly fear, let us pray to the Lord.



For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.



For our Archbishop and Father Nicholas, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.



For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.



For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.



For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.



For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.



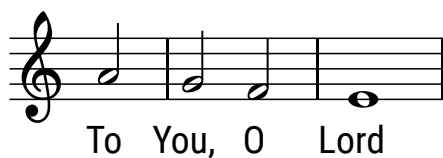
For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.



Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

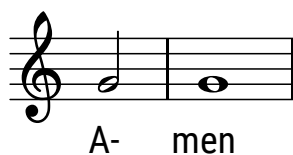


Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



PRIEST


For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



FIRST ANTIPHON


PEOPLE

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name.



Through the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos,

4



Sa- vior, save us.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards.




Ταῖς πρεσ- βεί- αις τῆς Θε- ο- τό- κου, Σῶ- τερ,
Tes prez- vi- es tis The- o- to- ku, So- ter,

5




σῶ- σον ἡ- μᾶς.
so- son i- mas.

The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all.



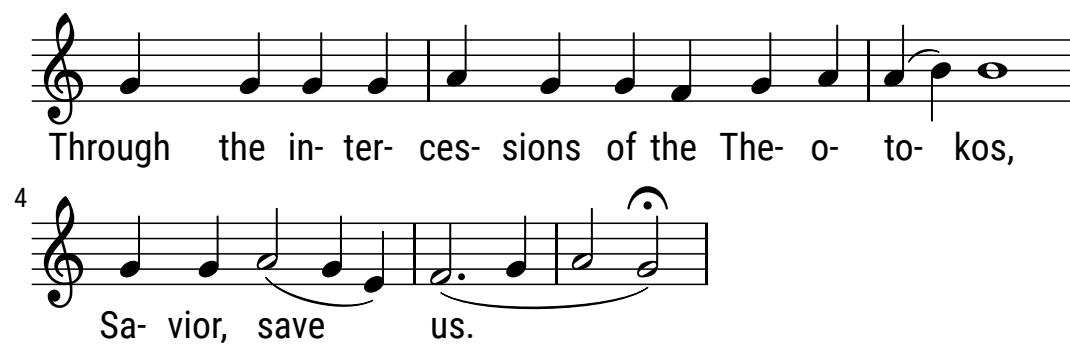
Through the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos,

4



Sa- vior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.



THE SMALL LITANY

PRIEST

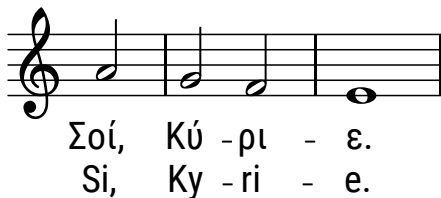
Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.



Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.



PRIEST

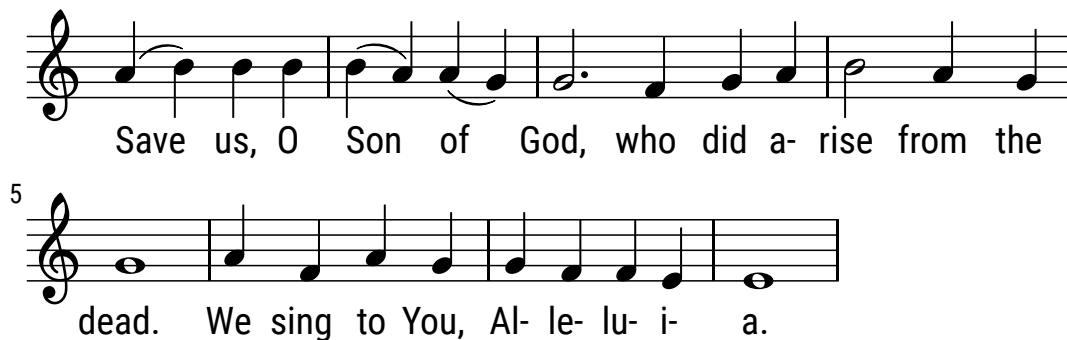
Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



SECOND ANTIPHON


PEOPLE

Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist.



Save us, O Son of God, who did a- rise from the
5 dead. We sing to You, Al- le- lu- i- a.

Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God.



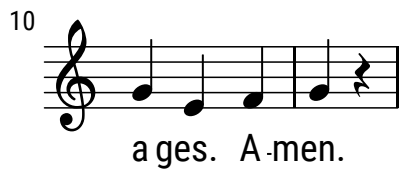
Σῶ- σον ἡ- μᾶς Υἱ- ἐ Θε- οῦ, ὁ ἀ- να- στάς ἐκ νε-
5 So- son i- mas i- e The- u o a- na- stas ek- ne-
κρῶν, ψάλ- λον- τὰς σοι, Ἀλ- λη- λού- ῃ- α.
kron psal- lon- das Si, Al- li- lu- i- a.

The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations.



Save us, O Son of God, who did a- rise from the
5 dead. We sing to You, Al- le- lu- i- a.

PEOPLE



On- ly be- got- ten Son and Word of God, Im-

5 mor- tal One, who for our sal- va- tion did so

9 hum- ble Your- self by ta- king on flesh, ta- king

13 flesh by, by the The- o- to- kos and ev- er-

18 vir- gin Ma- ry; with- out change did You be- come

22 man, and were cru- ci- fied, Christ our God; but

26 con- quered death by Your death. As one of the

29 Ho- ly Tri- ni- ty, and be- ing glo- ri- fied to- ge- ther

33 with the Fa- ther and the Ho- ly Spi- rit, save

37 us.

THE SMALL LITANY

PRIEST

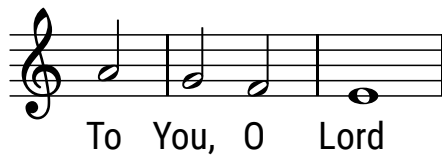
In peace let us again pray to the Lord.



Help us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by Your grace.

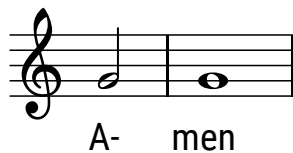


Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



PRIEST

For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



THIRD ANTIPHON

While the hymn of the day is sung, the priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate of the Icon Screen. The priest blesses the entrance. He then raises the Holy Gospel Book and says:

PRIEST

Σοφία. Ὁρθοί. Wisdom. Let us be attentive.

PEOPLE

(G. Theodoridis)

Come, let us wor - ship and bow down be fore

6 Christ. Save us, O Son of God ris - en

10 from the dead, we sing to You: Al - le -

15 lu - i - a.

The priest enters the Holy Altar. The hymn of the day is repeated, then the hymn of the church and other hymns of the day are sung.

Church Hymn (English)

(Old Green Book)

O bles sed are You, O Christ our God, Who by

6 send ing down the Ho ly Spi rit up -on them made the


10 fish er men wise and through them il - lu mined the

13 world. And to You the u -ni verse was ev er drawn.

17 All glo -ry to You, O Lord.

Church Hymn (Greek)

(Old Green Book)



Εύ λο γη -τός εἶ Χρι στέ ὁ Θε - ος ἡ - μῶν ὁ παν -
Ev -lo ghi -tos i Hri -ste o The - os i - mon o pan -

6
σό - φους τοὺς ἀ - λι - εῖς ἀ - να - δεί - ξας κα - τα -
so - fus tus a - li - is a - na - di - ksas ka - ta -

10
πέμ - φας αὐ τοῖς τὸ Πνεῦ μα τὸ ἅ - γι - ον καὶ δι'
pem psas af - tis ti Pnev ma to a - ghi - on ke di

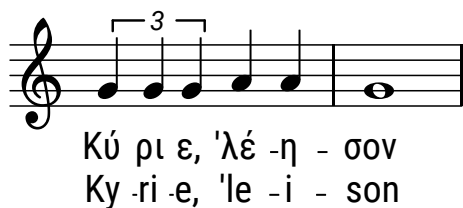
14
αὐ τῶν τῇν οἴ κου μέ - νην σα - γη - νεύ σας φι λάν θρω πε
af - ton tin i - ku - me nin sa ghi nev - sas fi - lan - thro - pe

18
δό - ξα Σοι.
do - ksa Si.

TRISAGION HYMN

PRIEST

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Κύ ρι ε, 'λέ - η - σον
Ky - ri - e, 'le - i - son

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

\dot{A} – μήν
 A – min

PEOPLE

Ho - - ly God, Ho - - ly

6

Migh - ty, Ho - ly Im - mor - tal, have mer -

11

cy on us.

6

Ἄ - γι - ος ὁ Θε - ός, Ἄ - γι - ος ἰσ -
A - yi - os o The -os, A - yi - os I -

11

χυ - ρός, Ἄ - γι - ος ἀ - θά - να - τος, ἐ - λέ - η -
schi ros, A - yi - os A - tha - na - tos, e - le - i -

σον ἡ - μᾶς.
son i - mas.

Ho - ly God, Ho - ly

6
Migh - ty, Ho - ly Im - mor - tal, have mer -

11
cy on us.

Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly

5
Spi - rit. Now and for - ev - er and to the a - ges of

10
ages. A - men.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on

6
us.

PRIEST

Δύναμις.

PEOPLE

Ἄ - γι - ος ὁ Θε - ός, Ἄ - γι - ος ίσ -
 A - yi - os o The -os, A - yi - os I -

6
 xu -ρός, Ἄ - γι - ος ά - θά - να - τος, έ - λέ - η -
 schi ros, A - yi - os A - tha - na - tos, e - le - i -

11
 σον ή - μάς.
 son i - mas.

THE EPISTLE

PRIEST

Let us be attentive. Peace be with you all.

PEOPLE



READER

The Reader reads the Prokeimenon verses.

PRIEST

Wisdom.

READER

The reading is from *(the name of the book of the New Testament from which the Apostolic reading is taken)*.

PRIEST

Let us be attentive.

READER

The Reader reads the designated apostolic lesson of the day.

PRIEST

Peace be with you, Reader.

READER

And with your spirit.

PEOPLE



THE HOLY GOSPEL

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

PEOPLE



PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to /(Name)/.

PEOPLE



PRIEST

Let us be attentive!

The priest reads the designated lesson from one of the four Holy Gospels.

PEOPLE



SERMON

The priest's addresses a sermon.

PRIEST

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

THE GREAT ENTRANCE

PEOPLE

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα πᾶσαν μέριμναν, ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

Let us who mystically represent the cherubim, and who sing the thrice holy hymn to the life creating trinity, now lay aside every worldly care, so that we may receive the King of All.

PRIEST

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PEOPLE

Ἀμήν. (A-min) (*Pitched with priest.*)

PRIEST

May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

The priest enters the sanctuary, while the people sing the end of the Cherubic Hymn.

PEOPLE

Amen. (*Re-pitched to Cherubic Hymn conclusion.*)

Invisibly escorted by angelic hosts, angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

THE LITANY OF COMPLETION

After placing the holy gifts on the holy Table, the priest (or deacon) says:

PRIEST

Let us complete our prayer to the Lord.



For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.



For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and godly fear, let us pray to the Lord.



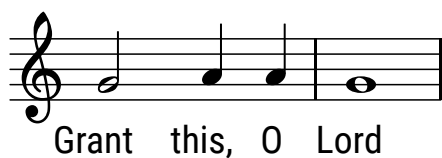
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.



Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.



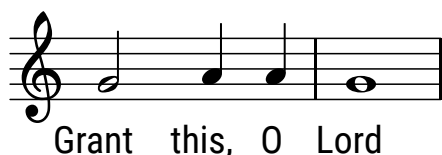
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.



For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.



For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.



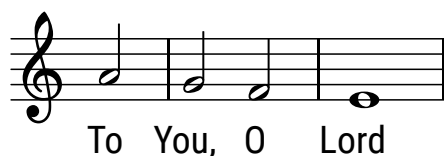
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.



For a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.



Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

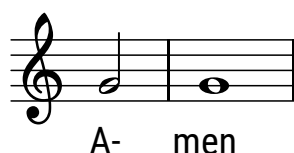


THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

PRIEST

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι. Peace be with all.

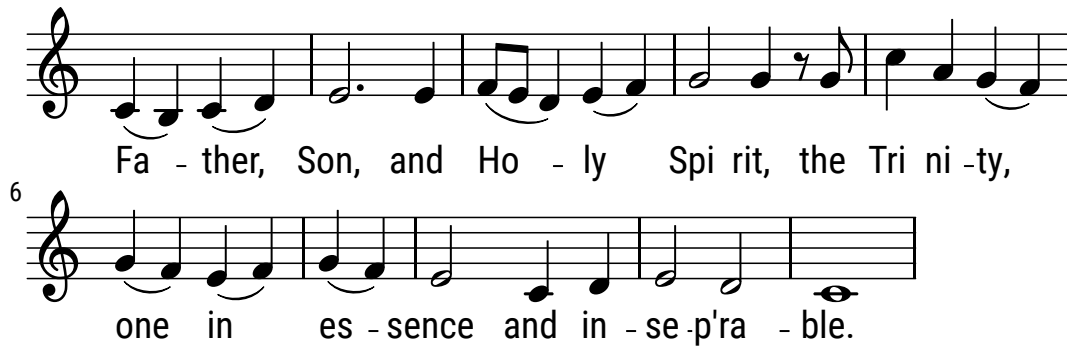
PEOPLE



DEACON

Let us love one another, that with one mind we may confess:

PEOPLE



PRIEST

The Priest kisses the holy Gifts and he sings in Romanian:

Iubite-voi, Doamne, vartutea mea! Domnul este intarirea mea si scaparea mea si izbavitorul meu!

Translation: I love You, O Lord, my strength. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer.

DEACON

Guard the doors! Wisdom! Let us be attentive!

THE SYMBOL OF OUR FAITH (THE CREED)

PEOPLE

Greek

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

PEOPLE

English

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages;

Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;

And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father,

Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins.

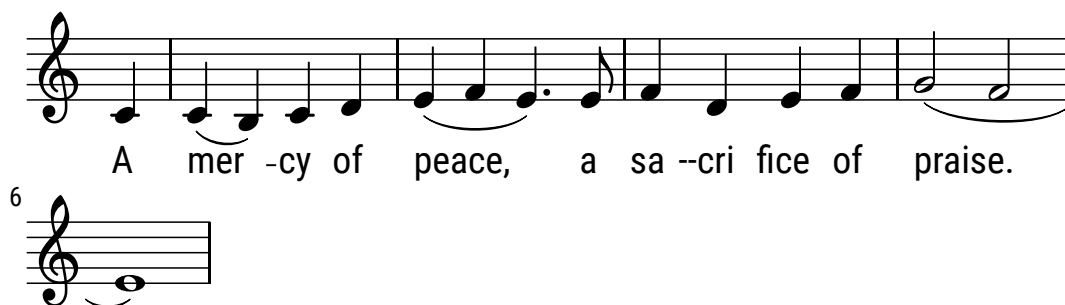
I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand well! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

PEOPLE



PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

PEOPLE



PRIEST

Let us lift up our hearts.

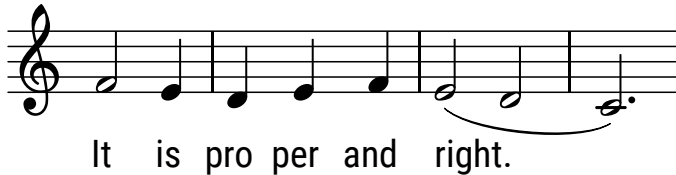
PEOPLE



PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE



PRIEST

It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

PRIEST

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

PEOPLE



Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord of an - ge - lic hosts,
6 hea ven, heav'n and earth are filled with Your glo - ry.
10 Ho - san na in the high est. O Bles sed is He who
14 comes in the Lord's name. In the name of the Lord. Ho -
18 san - na in the high - est.

PRIEST

Take, eat, this is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

PEOPLE



A- men

PRIEST

Likewise, after supper, He took the cup, saying:

PRIEST

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

PEOPLE



PRIEST

Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

PRIEST

We offer You Your own of Your own in behalf of all and for all.

PEOPLE

Σὲ ὑ - μνοῦ - μεν, σὲ εὐλο - γοῦ - μεν,
 Se i - mnu - men, se ev - lo - ghu - men,

7
 σοὶ εὐχαριστοῦ μεν, Κύρι - ε, καὶ δε - ό - με - θά
 si ef - ha - ri - stu - men, Ki - ri - e, ke δε - o me - tha

12
 σου, ὁ Θε - ός ἡ - μῶν.
 su, o the - os i - mon.

We praise You, O Lord, we bless

6 You. Un to You O Lord we give our thanks,

10 with our fer vent pra - yer to You to You, our

15 God.

PRIEST

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

PRIEST

And make this bread the precious Body of Your Christ.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

Changing them by Your Holy Spirit.

PEOPLE

Amen. Amen. Amen.

PRIEST

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every righteous spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

Hymn to the Theotokos

PEOPLE

Tru - ly it is pro - per to call you blessed, ev - er

bles - sed The - o - to - kos.

You who are most pure and ev - er es -

teemed, and the Mo - ther of our God.

You who are more wor - thy than the Che - ru - bim,

and by far more glo - ri - ous than the Se -

- ra - phim; you who in cor - rup - ti -

bly gave birth to God, God the Word.

Ve - ri - ly O The o - to - kos we mag - ni -

fy you, mag ni - fy you.

PRIEST

Above all, remember, Lord, our Archbishop and father Nicholas. Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

PRIEST

Remember also, Lord, those whom each of us call to mind and all your people.

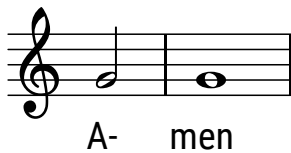
PEOPLE



PRIEST

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



PRIEST

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

PEOPLE



PRIEST

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

PEOPLE



PRIEST

For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

PEOPLE



PRIEST

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

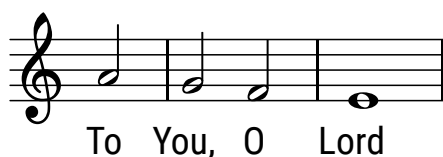
PEOPLE



PRIEST

Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

PEOPLE



PRIEST

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

THE LORD'S PRAYER (in Multiple languages)

PEOPLE

Greek

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
έλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Romanian

Tatal nostru Care esti in ceruri,
Sfinteasca-se numele Tau,
Vie imparatia Ta, Faca-se voia Ta,
precum in cer asa si pre Pamant.
Painea noastra cea de toate zilele,
da-ne-o noua astazi
Si ne iarta noua greselile noastre
Precum si noi iertam gresitilor nostri.
Si nu ne duce pe noi in ispita,
Ci ne izbaveste de cel rau.

French

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel;
donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel;
remets-nous nos dettes,
comme nous aussi les remettons à nos débiteurs;
et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve,
mais délivre-nous du Malin.

Spanish

Padre Nuestro, que estás en los cielos,
Santificado sea Tu Nombre,
Venga a nos Tu reino,
Hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo.
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy
Y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Albanian

Ati yne qe je ne qiell u shenjterofte emri yt .Ardhte mbreteria jote.U befte deshira jote si ne qiell ashtu edhe mbi dhe .Buken tone te perditshme jepna neve sot .Dhe falna fajet tona sikurse edhe ne ua falim fajtoreve tane. Dhe mos na shtjer ne ngasje po shpetona nga i ligu . Amin.

Arabic

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ فِي الْأَرْضِ كَمَا السَّمَاءِ
اعْطِنَا خُبْزَنَا الْيَوْمِيَّ
اعْفِنَا فِي مِمَّا عَلَيْنَا فَقَدْ أَعْفَيْنَا نَحْنُ أَيْضاً مَنْ
لَنَا عَلَيْهِ
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِيبَةٍ
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ
آمِينَ

Slavonic

Оче нашъ иже юси на нбсехъ . да ститьса има
твою да придеть црствию твою . да бждеть воля
твоя . яка на нбси и на земли хлѣбъ нашъ насжщьиимъ .
даждь намъ дньсь . и остави намъ . длъгы
наша . яко и мы оставляемъ длъжникомъ нашимъ
и не въведи насъ въ напасть . иъ избави ны отъ неприязни

English

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.
Thy kingdom come. Thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

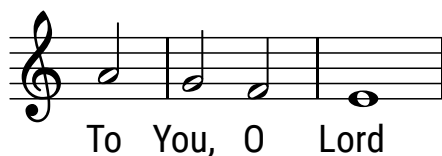
For Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Εἰρήνη πᾶσι. Peace be with you all.



Let us bow our heads to the Lord.



PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are
blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

PEOPLE



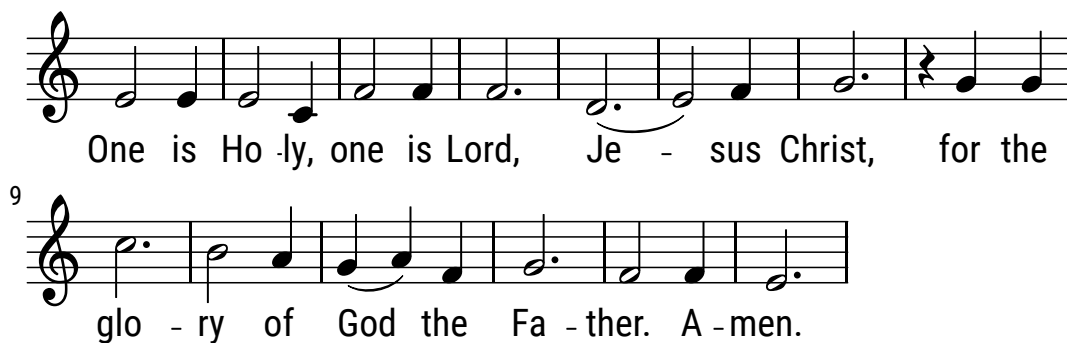
HOLY COMMUNION

PRIEST

Let us be attentive.

The holy Gifts for the holy people of God.

PEOPLE



PEOPLE

*The **Communion Prayers** are recited by all those prepared to receive the Body and the Blood of the Lord.*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries, nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief, I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

COMMUNION HYMN

The Communion Hymn may change according to the Feast Day.

PEOPLE

Praise Praise the Lord, from the
6 heav - ens, praise Him, praise Him,
11 in the high - est the high - est. Al - le - lu -
17 i - a.

Αί - νεῖ - τε τὸν Κύ - ρι - ον ἐκ τῶν οὐ - ρα -
 νῶν. Αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν ἐν τοῖς ὑ - ψί -
 στοις. Ἄλ λη - λού - ῖ - α.

The Priest partakes of the body and the blood of the Lord and he prepares the Holy Communion for the people.

He takes the holy Cup, comes to the Royal Doors, raises it and says:

PRIEST

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε. Approach with fear of God, with faith and with love.


Those prepared come forth with reverence to receive Holy Communion, singing the communion hymn.

When Communion has been given to all, the priest blesses the people with the chalice, saying:


PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance.


PEOPLE




 We have seen the light, the true light and

4
 


 have received the heav'nly Spi-rit; we now have

8
 

 found the true faith, by our worshipping the

11
 

 un-di-vid-ed Tri-ni-ty, Who has saved

15
 


 us.



 Εἶ-δο-μεν τὸ φῶς τὸ ἀ-λη-θι-νόν, ἐ-λά-βο-μεν
 I-do men to fos to a-li-thi non, e-la-vo men

5
 

 Πνεῦ-μα ἐ-που-ρά-νι-ον, εὖ-ρο-μεν πί-στιν ἀ-λη-
 Pnev ma e-pu-ra-ni-on, ev-ro men pi-stin a-li-

9
 

 θῆ, ἀ-δι-αί-ρε-τον Τρι-ά-δα προ-σκυ-νοῦ-
 thi, a-di-e-re ton Tri-a-da pro-ski-nu-

13
 

 ντες, αὐ-τῇ γὰρ ἡ-μας ἔ-σω-σεν.
 ndes, af-ti ghar i-mas e-so-sen.

We have seen the light, the true light and
 have re ceived the heav'n ly Spi -rit; we now have
 found the true faith, by our wor ship ping the
 un -di -vid ed Tri - ni - ty, Who has saved, -
 - saved - us.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men. Let our mouths be filled with Your
praise, O Lord, that we may sing of Your glo - ry.
You have made us wor thy to par - take of Your ho - ly
mys - ter - ies. Keep us in Your ho - li ness, that
all the day long we may med - i - tate up - on Your
right eous ness. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.
Al - le - lu - i - a.

PRIEST

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE



Lord, have mer - cy

PRIEST

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

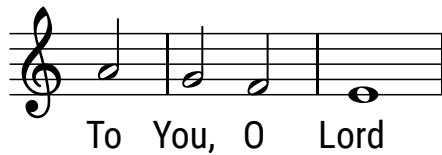
PEOPLE



PRIEST

Having prayed for a perfect, holy, peaceful and sinless day, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

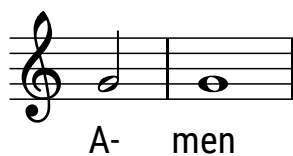
PEOPLE



PRIEST

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



THE DISMISSAL

PRIEST

Let us go forth in peace. Let us pray to the Lord.

PEOPLE



PRIEST

Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

5

Ἀ - μήν. Εἶ - η τὸ ὄ - νο - μα Κυ - ρί - ου εὐ - λο - γη -
A - min. I - i to o - no ma Ki - ri - u ev - lo ghi -

μέ - νον ἀ - πό τοῦ νῦν καὶ ἕ - ως τοῦ αἰ - ὤ - νος.
me - non a - po tu nin ke e - os tu e - o - nos.

Bless - ed be the name of the Lord, from this time

4

forth and to the a - ges.

Τὸ ὄ-νο-μα Κυ-ρί-ου εἶ - η εὐ-λο-γη - μέ - νον ἁ -
 To o-no ma Ki-ri-u i - i ev-lo ghi - me - non a -
 4
 πὸ τοῦ νῦν καὶ ἕ-ως τοῦ αἰ - ὤ - νος. _____
 po tu nin ke e - os tu e - o - nos. _____
 8

PRIEST

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.
 3
 Lord, have mer cy. Fa ther give the bles sing.

PRIEST

May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

A- men

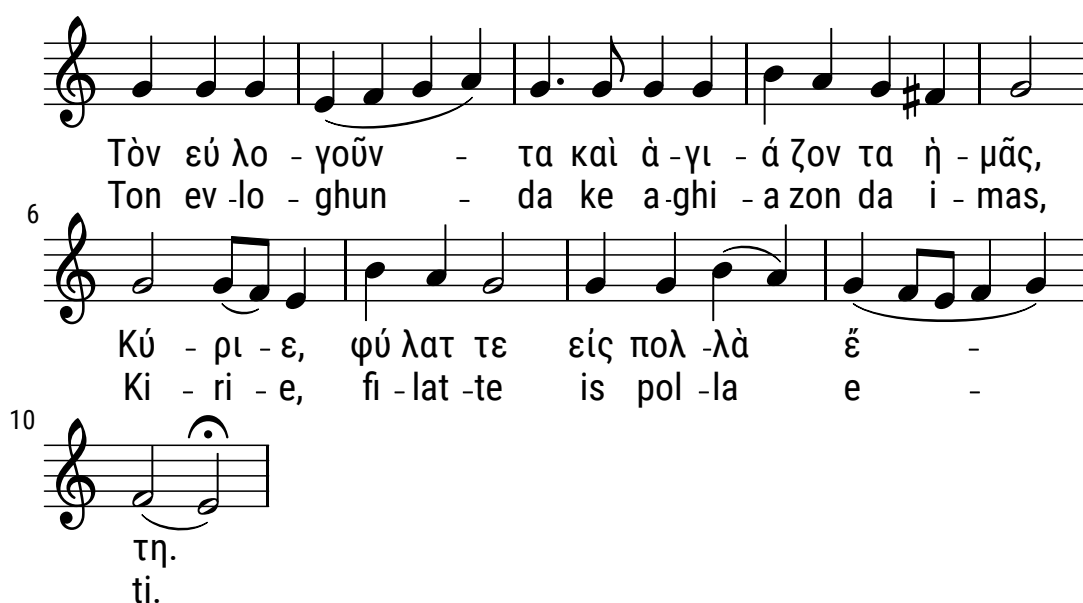
PRIEST

Glory to You, O Christ, our hope, glory to you.

May Christ our true God (who is risen from the dead), as a good, loving and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy apostles; the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers; the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (of the day) whose memory we commemorate today, and all the saints.

PEOPLE

Chanted softly.



Tὸν εὐλο - γοῦν - τα καὶ ἁ - γι - ἄ ζον τα ἡ - μάς,
Ton ev - lo - ghun - da ke a - ghi - a zon da i - mas,
Κύ - ρι - ε, φύ λατ τε εἰς πολ - λὰ ἔ -
Ki - ri - e, fi - lat - te is pol - la e -
τη.
ti.

PEOPLE



A- men

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

PEOPLE

